

## **Trabajo Fin de Grado**

El paisaje lingüístico del barrio de las Delicias,  
en la ciudad de Zaragoza.

The linguistic landscape of the district of Las  
Delicias, in the city of Zaragoza.

Autor

**Marion Latorre Julve**

Director

**Elena Albesa Pedrola**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
2020

## ÍNDICE

1. Introducción.....	4
2. Marco teórico .....	6
2.2.El concepto de paisaje lingüístico.....	6
2.3.Estado de la cuestión .....	7
3. Panorama del barrio de Zaragoza.....	10
3.1. Delimitación del espacio del barrio de Zaragoza.....	10
3.2. Paisaje humano de las Delicias .....	11
4. Proceso de recogida de datos.....	13
5. Análisis del paisaje lingüístico.....	14
5.1. Inglés.....	14
5.2. Árabe.....	20
5.3. Chino.....	23
5.4. Francés.....	25
5.5. Italiano.....	27
5.6. Rumano.....	29
5.7. Aragonés.....	31
5.8. Usos lingüísticos no normativos.....	32
6. Conclusiones.....	34
7. Bibliografía.....	36
Anexos.....	38

## **RESUMEN**

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el paisaje lingüístico (PL) del barrio de Las Delicias, en la ciudad de Zaragoza, formado por todos aquellos textos que se encuentran en los entornos privados. Los estudios sobre el paisaje lingüístico son recientes y todavía queda mucho por investigar. El objetivo general de este trabajo es analizar los signos teniendo en cuenta los diferentes idiomas y variedades que conviven con el español y analizar las causas del multilingüismo, que es principalmente la inmigración. Se comienza exponiendo una introducción, seguida de una definición de la unidad de análisis. Se hace una investigación de los diferentes estudios realizados sobre el paisaje lingüístico y se delimita el espacio del barrio investigado. Después, se expone la recogida de datos y se sigue con la parte central del trabajo que es el análisis del paisaje lingüístico. Finalmente, se concluye con el resultado de los datos obtenidos.

## **PALABRAS CLAVE**

Paisaje lingüístico, Las Delicias, entornos privados, multilingüismo, inmigración.

## **ABSTRACT**

The present End of Degree Project focuses on the linguistic landscape (PL) of the Las Delicias neighborhood, in the city of Zaragoza, formed by all those texts that are found in private environments. Studies on the linguistic landscape are recent and there is still much to be researched. The general objective of this work is to analyze the signs taking into account the different languages and varieties that coexist with Spanish and to analyze the causes of multilingualism, which is mainly immigration. It begins with an introduction, followed by a definition of the unit of analysis. An investigation of the different studies carried out on the linguistic landscape is made and the space of the investigated neighborhood is delimited. Then, the data collection is presented and the central part of the work, which is the analysis of the linguistic landscape, is followed. Finally, it is concluded with the result of the obtained data.

## **KEY WORDS**

Linguistic landscape, Las Delicias, private environments, multilingualism, immigration.

## 1. Introducción

Estamos rodeados de paisaje lingüístico todo el tiempo aunque muchas veces no somos conscientes de ello. De vez en cuando un rótulo, un letrero u otra información escrita llama nuestra atención bien sea por su contenido o por la lengua en que está escrito o incluso porque contiene algún error.

Los estudios de investigación sobre el paisaje lingüístico, o también conocido como PL, son relativamente recientes. Landry y Bourhis (1997: 25) fueron unos de los primeros en realizar un trabajo sobre el paisaje lingüístico en Canadá. Consideran que el paisaje lingüístico de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios o rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en vías públicas. Estos autores distinguen entre las funciones informativas y simbólicas de los rótulos y textos escritos en las vías públicas.

The configuration of languages present in the linguistic landscape therefore can provide important information about the diglossic nature of a particular bilingual or multilingual setting.

Thus, before communicating interpersonally with a single inhabitant, one can use the linguistic landscape as an indicator of the power and status relationship that exists between the various language groups present within a given administrative or geographical region. (Landry y Bourhis, 1997: 26)

A través del análisis, se descubría que el paisaje lingüístico formaba una parte imprescindible en el proceso del contacto lingüístico mantenido por los individuos. Para estos autores el paisaje lingüístico muestra un contenido verbal y está compuesto de uno o varios idiomas, dado que, a través del contexto, se puede observar la diversidad lingüística en cada zona y deducir la relación entre las distintas lenguas y su estatus social mediante el análisis del predominio de cada idioma en los signos lingüísticos expuestos. Las diversas lenguas que se encuentran en el paisaje lingüístico representan a los diferentes grupos lingüísticos que hay tras ellos, y afectan directamente a los habitantes de dichos idiomas.

Podemos observar esto en la ciudad de Zaragoza, que engloba un multilingüismo bastante importante, ya que la población que no es totalmente monolingüe. Con este trabajo, lo que pretendemos enseñar, desde un punto de vista del paisaje lingüístico, es

que en el barrio de las Delicias existe un multilingüismo, pues es un barrio conocido por su diversidad cultural. Veremos reflejados los diferentes idiomas en el PL, pero la lengua que predomina es el español. Asimismo, veremos que el contacto entre los diferentes idiomas y las diferentes culturas es cada vez más común.

El multilingüismo se ve en los espacios públicos y privados, de manera escrita, y forma este paisaje lingüístico que nos rodea. Nuestro objetivo ha sido recopilar los diferentes escritos en los cuales conviven distintos idiomas junto al español, ver la relación que tienen con los habitantes y la finalidad de uso de dichas lenguas en el barrio de las Delicias.

En la primera parte del trabajo, intentaremos dar un significado claro del concepto de paisaje lingüístico y cómo se iniciaron los estudios sobre este tema.

En el segundo apartado, se acotará el barrio de las Delicias y explicaremos su historia, la evolución y aumento de la población extranjera que se han asentado en el barrio.

En el tercer apartado explicaremos la recogida de datos gracias a la fotografía y el recorrido del barrio.

En el cuarto apartado analizaremos los diferentes paisajes lingüísticos con los distintos idiomas que hemos encontrado. Es la parte central del trabajo entonces es donde desarrollaremos de manera específica los rasgos y la finalidad de cada escrito.

Terminaremos con una conclusión que recopilará todo lo que habremos visto en el trabajo.

## 2. Marco teórico

En este trabajo estudiaremos el paisaje lingüístico del barrio zaragozano de Las Delicias, en el cual nos daremos cuenta del multilingüismo que reside en este barrio. Es uno de los barrios más multiculturales que hay en Zaragoza y veremos cómo los diferentes idiomas conviven entre sí.

### 2.2.El concepto de *paisaje lingüístico*

El estudio del paisaje lingüístico se ha desarrollado en los últimos años por un enfoque semiótico y sociolingüístico independiente, que hizo su debut con Landry y Bourhis (1997, 25). Los primeros autores propusieron el término *Linguistic Landscape*, para referirse al lenguaje escrito utilizado en “señales de la vía pública, espectaculares, nombres de calles y avenidas, nombres de establecimientos comerciales, letreros de tiendas comerciales y señales públicas de edificios de gobierno” de un territorio específico. El paisaje lingüístico describe el uso de textos en el espacio público y también privado.

El paisaje lingüístico puede ser monolingüe, bilingüe o incluso multilingüe. En él, la vitalidad etnolingüística de las diferentes lenguas que confluyen allí se hace evidente. El estudio de los paisajes lingüísticos es un área que muestra el uso del lenguaje en sociedad. Es decir, el paisaje lingüístico es un factor sociolingüístico distintivo y sobresaliente, apartado de otras variables de contacto lingüístico, que muestra y a la vez contribuye a la vitalidad etnolingüística de diferentes grupos de un territorio determinado.

Según Cenoz y Gorter (2006), es el siglo XX el que vio el surgimiento de estos paisajes lingüísticos, que se han convertido en grandes textos plasmados, por los ciudadanos, en las ciudades. El fenómeno de la migración hace que estos escritos sean más complejos por medio de la contribución de otros idiomas y culturas en las ciudades de destino consideradas en abstracto como monolingües pero que tienen en realidad una heteroglosia compuesta por una multitud de idiomas. Como resultado, se ha despertado el interés por la relación entre el lenguaje visual y la sociedad, y diversos estudios han abordado este fenómeno (Backhaus, 2006). La expresión de este paisaje lingüístico se

convierte particularmente interesante puesto que es el símbolo de una cohabitación entre varias culturas.

### 2.3.Estado de la cuestión

El estudio de los profesores Landry y Bourhis (1997) nos muestra que para ellos el paisaje lingüístico de un territorio debe cumplir dos funciones básicas: una función informativa y una función simbólica, sobre todo en territorios bilingües o multilingües. La función informativa más básica del paisaje lingüístico es que sirve como un marcador del territorio habitado por una comunidad lingüística determinada. Si en los signos públicos un idioma prevalece por encima de otros u otros, está cumpliendo la función informativa e indicando que ese idioma en cuestión se puede emplear tanto para comunicarse como para hacer uso de otros servicios en establecimientos públicos o privados que se encuentren en ese territorio. Cada vez es más extraño encontrarnos con un territorio lingüístico homogéneo y el paisaje lingüístico nos proporciona esa información sobre la composición sociolingüística que habita en ese territorio, reflejando la diversidad de grupos lingüísticos presentes. Como afirman Landry y Bourhis (1997), el predominio de una lengua en relación con otros idiomas puede reflejar el poder relativo y el estado de los grupos lingüísticos en competencia. Es decir, nos encontraremos la mayoría de los signos escritos en el idioma dominante, mientras que será menor el número de signos públicos en el que esté presente el idioma de los grupos lingüísticos más débiles. En este sentido, Landry y Bourhis (1997) reivindican como fundamental a la hora de estudiar el paisaje lingüístico el distinguir entre signos públicos y privados. Los signos públicos o gubernamentales muestran que el estado a través de la lengua utilizada deja claro cuál es el poder del grupo lingüístico dominante. En cambio, no puede ejercer control sobre el lenguaje de los signos privados, ya que entonces censurarían la libertad de expresión del individuo que ha creado el signo. La mayoría de los casos son los signos privados los que muestran una mayor diversidad de idiomas. Sociolingüísticamente son estos signos los que reflejan de manera más realista la naturaleza multilingüe de una región o territorio. En cuanto a la función simbólica, Landry y Bourhis (1997) explican cómo la ausencia o presencia de la lengua en el paisaje lingüístico influye en cómo se siente uno como miembro de un grupo lingüístico. La inclusión del lenguaje de los signos públicos cumple una función simbólica con una carga afectiva y complementa la función informativa, ya que

encontrarte tu propio idioma en signos públicos, sobre todo, y privados junto a otros idiomas da la sensación de que tu idioma tiene valor y estatus en relación con los otros idiomas.

En España también han surgido estudios del paisaje lingüístico como el de Lola Pons(2012) sobre el paisaje lingüístico de Sevilla, el de Castillo y Sáez (2011) sobre Madrid, el de Cenoz y Gorter (2006) sobre dos calles distintas en Donostia y Ljouwert.

El estudio de Castillo y Sáez (2011) titulado “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid” presenta el paisaje lingüístico en el ámbito de la investigación sociolingüística y, en particular, en la rama de la lingüística de la migración y se pone el foco de atención en cómo el paisaje lingüístico representa la construcción de la sociedad.

El libro de Lola Pons (2012) titulado *El paisaje lingüístico de Sevilla*, es un extenso y completo trabajo sobre el paisaje lingüístico sevillano dividido en seis capítulos que orientan sobre el conocimiento del paisaje y explica a la perfección el concepto, de forma sencilla.

Mencionaremos el trabajo realizado por Cenoz y Gorter (2006) titulado *Linguistic Landscape and Minority Languages*. Es este estudio investigan el paisaje lingüístico presente en dos calles de ciudades tan distintas como son Donostia (en el País Vasco) y Ljouwert (Holanda). Los autores prestan especial interés en cómo se gestionan las lenguas minorizadas (vasco y frisio) frente a las lenguas estatales (español y holandés).

Luna Villalón (2013) con su trabajo *El uso del español en el paisaje lingüístico* en una pequeña ciudad canadiense, explica como Canadá se encuentra constituida por una población multicultural y, por tanto, con muchos grupos etnolingüísticos. Es cierto que esta multiculturalidad que propicia el multilingüismo se suele dar en ciudades grandes y no en áreas rurales. Es frecuente encontrar junto al inglés y al francés, que son las lenguas oficiales, otras lenguas minoritarias y no oficiales como son el español, el chino mandarín o el árabe. La autora trabaja la función simbólica del PL que presentaron los profesores Landry y Bourhis. Muestra cómo Canadá recibe un número elevado de inmigrantes y estudia el caso de la ciudad de Leamington, donde llegan muchos inmigrantes de tipo transitorio, sobre todo procedentes de México y Jamaica, es



decir, para temporadas cuando las empresas y cultivos necesitan un aumento de mano de obra.

### 3. Panorama del barrio de Zaragoza

Zaragoza es la capital de la Comunidad Autónoma de Aragón. Es la quinta ciudad más poblada del país, tras Madrid, Barcelona, Valencia y Sevilla. Está situada a orillas de los ríos Ebro, Huerva y Gállego y del Canal Imperial de Aragón, en el centro de un amplio valle. La ciudad de Zaragoza cuenta con más de dos mil años de historia. La población más antigua documentada data del siglo VII a.C., en los restos de unos poblamientos del final de la Edad del Bronce.

#### 3.1. Delimitación del espacio del barrio de Las Delicias<sup>1</sup>

Zaragoza se divide en 16 distritos, pero nosotros nos centraremos en el distrito de Las Delicias. Este distrito cuenta con una superficie de 328,46 hectáreas y con 110.520 habitantes; es el distrito más poblado de la capital aragonesa y con más densidad de población en las diferentes zonas y barrios. Cuenta con La Bozada, La Bombarda, Ciudad Jardín, Delicias, Monsalud y Parque Roma. La expansión de Las Delicias se produce a raíz de la llegada del ferrocarril a Zaragoza y el emplazamiento de una estación en esta parte de la ciudad, hecho que ocurre en 1930. La línea férrea, además de ser frontera, permite, junto a la electrificación, el desarrollo de este enclave. Al igual que ocurre en otras zonas de la ciudad, la expansión va unida a operaciones especulativas que configuran la fisionomía de los edificios: grandes alturas y mínimos espacios dedicados a equipamientos y zonas verdes. El distrito se convierte poco a poco en el más poblado de Zaragoza, acogiendo a gran parte de la población inmigrante que llega a la capital de diversos puntos de la geografía aragonesa.

La historia del barrio de Delicias data de principios del siglo XX, aunque no fue reconocido como barrio hasta los años treinta. El barrio nace para albergar el aumento de población, sobre todo obrera, debido a la industrialización, con la implantación de empresas como Averly o Tudor. La llegada del ferrocarril, la instalación del gas y la electricidad propiciaron la creación de nuevas industrias, que junto al cultivo de remolacha crearon trabajo haciendo crecer el barrio.

Las primeras edificaciones tenían un señalado carácter rural. Eran viviendas de una o dos alturas, con un espacio destinado al corral o al huerto. El núcleo primitivo del

---

<sup>1</sup> Ayuntamiento de Zaragoza, ed. (1 de enero de 2020). «Cifras de Zaragoza 2020-1. Datos demográficos del Padrón municipal. (Datos provisionales al 1-1-2020)»

barrio se situaba cerca del palacio de la Aljafería (Calles Escoriaza, Criado y Lorenzo) y en el eje de la antigua carretera de Madrid, hoy Avenida de Madrid hasta la calle homónima. A lo largo de los años 50 y 60, con la llegada de inmigrantes procedentes de otras provincias, especialmente Soria, al ser designada Zaragoza polo de desarrollo, el barrio fue urbanizándose de modo caótico, con calles estrechas y escasos servicios, aumentando la población de modo casi exponencial. En esa época destaca el crecimiento del comercio en la calle Delicias y alrededores. Ya en la década de los ochenta se crean en el barrio más zonas verdes y de esparcimiento, junto con planeamientos urbanísticos mejor concebidos (zona de Monsalud, peatonalización de la calle Delicias, apertura del Paseo Calanda).

**Mapa 1: Delimitación del barrio de las Delicias.**

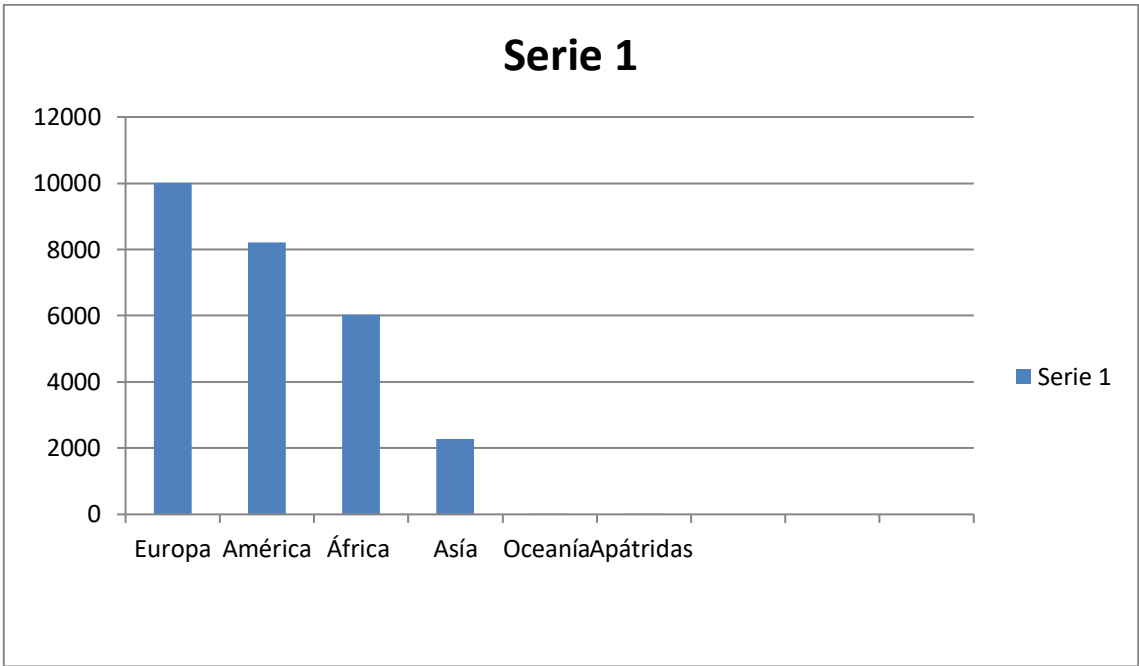


### 3.2. Paisaje humano de Las Delicias

En 2019 la ciudad de Zaragoza cuenta con 716.040 habitantes. Se ha contado en el barrio de las Delicias una población de 104.389, situados en una superficie de 3.284.606 m<sup>2</sup> y una densidad de 31.781,29 habitantes/km<sup>2</sup>. Cuenta con un 48% de

hombres (49.707) y un 52% de mujeres (54.682). Cuenta también con un 25 % de población extranjera es decir 26.557 extranjeros.<sup>2</sup>

**Tabla 1. Población extranjera por continentes.**



En cuanto a la población extranjera por continentes cuenta con 10.012 inmigrantes de procedencia de Europa, 8.221 procedentes de América, 6.019 procedentes de África, 2.279 procedentes de Asia, 7 procedentes de Oceanía y 19 se consideran apátridas.

**Tabla 2. Países más representados de la población extranjera de las Delicias<sup>3</sup>**

País	Hombres	Mujeres	Total
Rumania	3.999	4.228	8.227
Nicaragua	1.846	899	2.745
China	798	801	1.599

<sup>2</sup> Cifras de Zaragoza, Datos demográficos del padrón municipal de habitantes. Zaragoza Ayuntamiento 2020

<sup>3</sup> Datos extraídos del Instituto Nacional de Estadística (INE).

<b>Marruecos</b>	607	742	1.282
<b>Colombia</b>	607	742	1.349
<b>Resto</b>	5.062	6.205	11.267
<b>Total</b>	13.025	13.532	26.557

#### 4. Proceso de recogida de datos

El trabajo de investigación del paisaje lingüístico se ha hecho a base de fotografías, que es una forma de sustituir las entrevistas o los cuestionarios. Se ha delimitado el terreno y se ha recorrido a pie todas las calles del barrio de las Delicias, tomando fotos con un móvil de última generación, anotando las calles y toda la información necesaria para llevar a cabo la investigación. La recogida de las imágenes se hizo en el mes de junio de 2020.

Las fotos se tomaron por las mañanas de días laborables con el fin de tener la total información necesaria y en caso de dudas, poder preguntar a los propietarios el significado de sus letreros en el caso de que no se entendieran muy bien. Esto supuso explicarles el motivo por el cual fotografiaba sus fachadas y letreros, pero facilitó el hecho de que me proporcionaban información que quizás a simple vista no se podía apreciar.

No todos los letreros eran adecuados para la recogida de datos, no se fotografiaron los letreros de los bancos, señales de tráfico, etc. Solo se fotografiaron los rótulos de espacios privados. De este modo, el corpus se compone de un total de 63 fotografías.

## 5. Análisis del paisaje lingüístico

Lo que analizaremos principalmente en el paisaje lingüístico, son las distintas lenguas que aparecen, además del español, por las calles del barrio de las Delicias, de la capital aragonesa. Miraremos la frecuencia con las que aparecen y el propósito por el cual están escritas en dichos idiomas.

### 5.1. Inglés

El inglés es uno de los idiomas más vistos en los signos no españoles del paisaje lingüístico de las Delicias, junto con el chino. Los signos escritos en este idioma, a diferencia que ocurre con otros idiomas, como el chino o el árabe, es que no hace referencia a una comunidad de hablante anglosajona que tenga el idioma como L1. Por el contrario, los casos vistos muestran que este idioma es dominado como L2, la lengua más estudiada en España.

Hay un total de 27 signos que presentan la lengua inglesa. Dentro de los cuales, solo 5 están escritos íntegramente en inglés. Los 22 restantes, comparten su espacio con el español.

Los signos monolingües en inglés son principalmente de tiendas. Una tienda de colchones (foto 1) *Naturdream* ‘sueño de la naturaleza’ un nombre que llama la atención del consumidor sobre los artículos cómodos que se encuentran en este establecimiento.

**Foto 1.**



Una tienda de tatuajes (foto 2), *Lady Blue* ‘la dama azul’ y *tattoo* ‘tatuaje’. En el letrero podemos ver que propietario ha optado por una escritura monolingüe en inglés, poniendo en grande *Tattoo*, lo que expresa claramente la actividad que propone el establecimiento. Aunque los ciudadanos no sepan el idioma, dicha palabra es entendible.

**Foto 2.**



Un gimnasio (foto 3), en el cual podemos ver muchas palabras en inglés relacionados con el deporte y el ponerse en forma. Una manera de motivar a la clientela, para que se apunten y logren sus objetivos físicos.

**Foto 3.**



Y acabaremos este apartado con una tienda de nutrición y dietética, *Natur House* ‘casa de la naturaleza’ (foto 4 del anexo), donde venden productos naturales; y una academia de lengua, *Technical college of english* ‘Colegio técnico de inglés’ (foto 5 del anexo).

De los casos en los que el inglés convive con el español, se puede diferenciar entre aquellos en los que el inglés está subordinado al español (5 casos), los que muestran el español subordinado al inglés (11 casos) y, finalmente, aquellos en los que el español y el inglés conviven en igualdad (6 casos).

*a. Ejemplos en los que el inglés se encuentra subordinado al español.*

En estos ejemplos la lengua inglesa aparece siempre en un tamaño de letra menor que la española y generalmente situada por debajo de esta, lo que demuestra que el español es la lengua predominante.

En los casos de *Stock* ‘existencias’ y *Outlet* ‘tienda de ofertas’ (foto 6), es una tienda que ofrece una reducción de los precios, por cierre del establecimiento. Es una

forma de captar la atención de los clientes y lograr el objetivo de vender un máximo de artículos para la clausura de la tienda.

**Foto 6.**



*Bagheera* (personaje del libro de la selva), *Training center* ‘centro de entrenamiento’ y *Personal trainer* ‘entrenador personal’ (foto 7). Aquí el inglés es subordinado al español ya que podemos ver más texto escrito en dicho idioma. Es un gimnasio deportivo en el cual ofrece personal para ayudar a los clientes a cumplir los objetivos físicos que cada uno se propone. Según los dueños del establecimiento, decidieron utilizar estas palabras específicas en inglés, por el simple hecho de que sonaba mejor y que tenían un impacto más fuerte en inglés que en español.

**Foto 7.**



Los tres otros establecimientos, *Office toys* ‘tienda de juguetes’ (foto 8); *Shop* ‘tienda’ (foto 9); y *Call Family* ‘Llamar familia’ (foto 10), utilizaron el inglés por simple estética de los rótulos.



**Foto 8.**



**Foto 9.**



**Foto 10.**



b. Ejemplos en los que el español es la lengua subordinada al inglés

En estos casos el español aparece en una grafía menor que la del inglés, que coge más espacio en el letrero. Con ello, se consigue crear un mayor impacto en el lector. Como ya se ha dicho anteriormente se han encontrado 11 casos. Un centro de peluquería *Fashion look* ‘look de moda’ (foto 11). Todas las personas conocen estas palabras escritas en inglés, aunque nunca hayan estudiado ese idioma. Es una forma de captar la atención de la clientela. El escrito en español hace hincapié, en el caso de que no se haya entendido en inglés.

**Foto 11.**



Lo mismo ocurre con un centro de estética. Las palabras *Pretty woman* ‘mujer bonita’ (foto 12), ocupa un espacio mayor que el español, el cual es utilizado a modo explicativo. Informa sobre las actividades que se realizan en este centro. El nombre del

establecimiento hace referencia a una película americana muy conocida pero también al estado físico que toda mujer necesita sentirse.

**Foto 12.**



También vemos una tienda de tatuajes, *Imperium Tattoo* ‘imperio del tatuaje’ (foto 13). Es una de las empresas de tatuajes más famosas de Zaragoza. En el letrero podemos ver más palabras en inglés, *piercing* que también se utiliza en español del mismo modo; *Clothing shop* ‘tienda de ropa’; *Sullen art* ‘arte huraño’, que se dice de una persona que rehúye el trato de otras personas y rechaza las atenciones y muestras de cariño; *New era* ‘nueva era’, con la utilización de una palabra inglesa y otra española; *Professional studio* y *Professional tattoo* también se pueden ver en el letrero, una forma de hacer constar de su profesionalidad.

**Foto 13.**



Asimismo existe una tienda de juguetes (foto 14) en el que vemos claramente que el inglés domina el espacio del rótulo. Podemos ver las palabras *Toy club* ‘club de juguete’; *express* ‘rapido’ que hace referencia a la forma de la venta de estos juguetes; y también *outlet* ‘tienda de ofertas’, término que en español se relaciona con una rebaja

notable de los precios. Se trata de un recurso focalizador mediante el que se pretende llamar la atención del consumidor con un término inglés ya generalmente conocido.

**Foto 14.**



El resto de las muestras en las que el español está subordinado (fotos 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 del anexo) son diferentes establecimientos cuyo nombre está en inglés. Tenemos en estos casos una academia de inglés, una tienda de colchones, una frutería, un dispensador de comida y de bebidas, dos bares y un locutorio. Normalmente, tras la denominación en inglés se especifica en español que tipo de establecimiento es, qué ofertan o qué venden. En estos casos, como en los anteriores, el tamaño de la letra de lo escrito en la lengua anglosajona es mucho mayor que lo escrito en español. De modo que podemos decir que la lengua española se encuentra subordinada, no solo por su tamaño, sino también en el hecho de que se utiliza como lengua informativa y aclaratoria; mientras que el inglés tiene una finalidad de prestigio y con él se pretende llamar la atención del consumidor.

c. Casos en los que el español y el inglés conviven en igualdad.

Los cinco ejemplos encontrados, el inglés y el español comparten el espacio con el nombre del establecimiento o simplemente son informaciones complementarias. Una peluquería (foto 22) que se encuentra con las palabras *Low cost* ‘de bajo coste’, para informar a la clientela sobre las condiciones económicas en las que serán cobradas.

**Foto 22.**



El segundo establecimiento es una farmacia (foto 23), *Farmagreen* ‘farmacia verde’ donde venden productos farmacéuticos naturales.

**Foto 23.**



El tercero es un centro de uñas (foto 24), Lady’s uñas ‘uñas de la señora’, centro donde ofrecen la puesta de uñas postizas.

**Foto 24.**



Los dos otros establecimientos son un centro de formación (foto 25 del anexo) y otra farmacia (foto 26 del anexo) en los que exponen las actividades o los productos que venden. Ambas lenguas cumplen una función informativa.

## 5.2. Árabe

El español y el árabe han estado en contacto durante mucho tiempo debido a la presencia árabe en la península ibérica (711-1492) y a las relaciones coloniales entre España y marruecos. Actualmente, la presencia de inmigración árabe ha hecho que

vuelva a existir un gran contacto entre las dos lenguas, pero no con el mismo prestigio y poder que en la época medieval.

Como podemos comprobar en la tabla 2 (apartado 2.2), la población marroquí es la cuarta población extranjera con mayor procedencia. Vamos a ver 6 muestras en la que vemos que la lengua árabe está en contacto con otros idiomas o también sola.

Es posible distinguir entre los rótulos que utilizan la grafía árabe y los que utilizan la grafía latina. El primer caso es minoritario ya que solo se ha encontrado uno (foto 27). Se trata de una carnicería árabe, en la que también se venden productos típicos de allí. En el letrero podemos ver que no comparte espacio con otro idioma. El propio dueño, tras preguntarle la significación de su letrero, me comento que significaba ‘Carnicería esperanza’. Me explico que la esperanza es una característica esencial en su religión, que la desesperación y el fatalismo no tienen lugar en el corazón del creyente, porque son signos de un corazón que no cree en su Dios.

**Foto 27.**



El segundo caso es también una carnicería (foto 28) pero esta vez comparte el rótulo con el español, podemos decir que es bilingüe. Sin embargo, vemos que el español ocupa un espacio mayor que la que está escrita en árabe. La grafía escrita en árabe significa ‘halal’, hace referencia al conjunto de prácticas permitidas por la religión musulmana. Anuncian lo que venden en español. Podemos observar que ocurre lo mismo con un local de comida rápida (foto 29 del anexo), en la que el árabe comparte espacio con el español, pero el español es claramente dominante en el rótulo. Todo está escrito en español, salvo la aclaración de que la carne se ha cortado según las costumbres de su religión.

**Foto 28.**



La tercera tienda también es una carnicería pero también una frutería (foto 30). Al igual que la anterior imagen, comparte el letrero con la grafía latina y también se puede ver las palabras ‘super halal’ escrita en árabe.

**Foto 30.**



La cuarta y la quinta imagen son peluquerías en las que los dueños son de origen árabe. En una de ellas, podemos ver un letrero bilingüe, en el que comparte el espacio con el español y del cual es una traducción literal de lo que está escrito en español (foto 31).

**Foto 31.**



Y en la otra podemos observar que comparte el letrero con dos idiomas más, el francés y el italiano (foto 32). Las palabras *Coiffeur* ‘peluquero’ y *Frizerie* ‘peluquería’.

Después de haberle preguntado al dueño del porque había elegido añadir más idiomas, me contestó que era para hacer llegar el mensaje a más comunidades de hablantes.

**Foto 32.**



### 5.3. Chino

Es una comunidad que vive aislada de la sociedad huésped y así suele mantener intacta su cultura. Según Beltrán Antolín y García Mateos (2007: 356-357) son una minoría silenciosa e invisible. Se ha hecho presente de forma extensa en el panorama comercial y se ha manifestado en el paisaje lingüístico público.

La comunidad china es un grupo bicultural, les exigen un conocimiento de la cultura de la sociedad de acogida, ya que hay que incluir el idioma necesario para asistir a la clientela. En ese español como L2, cuando se pone por escrito encontramos interesantes casos de interlengua en el paisaje lingüístico.

Como hemos visto en la tabla 2 (apartado 3.2), la población china está bastante presente en el barrio de las Delicias. Sin embargo, solo encontramos nueve manifestaciones en chino. Hay que recalcar que las tiendas en la que solo se ven los letreros en chino, tienen dueños que son chinos nativos que entienden y hablan español lo justo y necesario para poder vender.

#### a. Casos en el que el chino comparte espacio con el español

Son 6 casos en los que el chino comparte espacio con el español. Según lo que me comentaron los dueños de cada establecimiento, las escrituras chinas eran las traducciones de lo que estaba escrito en español.

Por una parte, tenemos dos peluquerías (foto 33 y foto 34 del anexo), las cuales están escritas en ambos idiomas para poder llegar a más comunidades de hablantes.



**Foto 33.**



Después podemos ver una parafarmacia (foto 35), una tienda de arreglos de ropa (foto 36 del anexo), un bar (foto 37 del anexo) y una escuela de artes marciales (foto 38 del anexo). Todos ellos traducen literalmente lo que está escrito en español.

**Foto 35.**



b. Casos en el que el chino es monolingüe

Son dos casos en los que el chino es monolingüe. No comparte el letrero con otros idiomas. Uno de ellos es una tienda de alimentos típicamente asiáticos (foto 39) y sus carteles de ofertas de algunos productos (foto 40). He intentado hablar con los dueños sobre el significado del letrero, pero no me han sabido contestar en castellano.

**Foto 39.**





Foto 40.



El segundo establecimiento es una frutería (foto 41), en los que dos signos significan frutería y legumbre. Pero al igual que la tienda anterior, los dueños, por un problema idiomático, no me han sabido explicar el significado de los demás signos.

Foto 41.



#### 5.4.Francés

Durante mucho tiempo el francés fue la segunda lengua que se estudiaba en España. Actualmente es la segunda lengua más estudiada, después del inglés. Esta pérdida de relevancia para los hablantes también se refleja en el paisaje lingüístico, donde su presencia es muy parecida a la de otras lenguas menos estudiadas.

El francés solo presenta tres manifestaciones claramente escritas en este idioma, y dos manifestaciones con palabras afrancesadas. Encontramos dicha lengua en rotulación comercial diferentes: una joyería (foto 42), *Bijou Brigitte* 'Joyería de

Brigitte’ en los que podemos encontrar muchos artículos de accesorios. Solo con ver el letrero, que es informativo, sabemos lo que uno puede encontrar en esta tienda.

**Foto 42.**



Una cafetería/chocolatería (foto 43) en la que podemos ver escrito en el rótulo ‘*Lyon Dor*’ que hace referencia en la marca de surtidos de bombones. Se puede apreciar que existe una falta gráfica, en la que debería de haber una apostrofe entre la letra ‘D’ y la palabra ‘Or’.

**Foto 43.**



Finalmente tenemos una tienda de moda (foto 44). Podemos en el letrero la palabra *Pardon* ‘Lo siento’. Ninguna de estas tres manifestaciones es completamente monolingüe, sino que conviven con el español.

**Foto 44.**



Las dos otras manifestaciones afrancesadas son una cafetería (foto 45), en la que podemos ver escrito *deyabú*, que se puede interpretar de dos maneras. Por una parte se podría interpretar como ‘dèjà vu’, esa sensación de haber pasado con anterioridad por una situación que se está produciendo por primera vez. Por otra parte también se podría interpretar como ‘dèjà bu’ de ‘ya bebido’.

**Foto 45.**



La segunda manifestación es una panadería (foto 46) en la que podemos ver la palabra *croissantería*, palabra francesa que se ha españolizado, ya que sigue conservando el sonido /oi/ y conserva también la doble -ss- que son grafías de la lengua francesa.

**Foto 46.**



### 5.5. Italiano

En el barrio de la Delicias, la presencia del italiano es poca, ya que solo encontramos 5 ejemplos, si bien aparecen en dos tipos de establecimientos, según Pons (2012), son los más habituales: alimentación y ropa. Pero también en este caso, y lo veremos más adelante, una tienda de recambios de toneles de impresoras.

En cuanto a las tiendas de alimentación podemos ver una pizzería (foto 47), en el que el italiano convive con el español. En el letrero se puede ver *pizza al taglio* ‘pizza al corte’.

**Foto 47.**



También vemos una cafetería (foto 48), con *piccolo* ‘pequeño’ escrito en su letrero. Este último también convive con el español.

**Foto 48.**



En cuanto a la tienda de ropa, solo encontré una, lleva por nombre *Di cuore* ‘de corazón’ (foto 49), hace referencia a una parte del cuerpo pero también se puede interpretar como algo hecho de corazón, porque uno quiere.

**Foto 49.**



Asimismo, también he encontrado una tienda de tinta de toneles para impresoras (foto 50) en el cual podemos ver en el letrero que el italiano *tutti* ‘todas’ se une a la palabra española ‘tinta’.

**Foto 50.**



Existe incluso una cafetería (foto 51) con una palabra que podría llevar a confusión sobre su procedencia italiana *pannitelli*, pero solo es una cafetería, donde se puede hacer una parada para saborear diferentes productos de bollería. La palabra no es italiana, sino que es una franquicia inglesa, instalada en Zaragoza.

**Foto 51.**



## 5.6. Rumano

Las muestras en rumano son también muy escasas, solo encontré tres. Las tres manifestaciones son similares, son tiendas de alimentación especializadas sobre la comida rumana.

La primera tienda de alimentación es una carnicería rumana (foto 52). El letrero es monolingüe y en el podemos ver escrito *Carmangerie romaneasca* ‘carnicería rumana’. En ella hay carne y embudito ahumado típico de allí.

**Foto 52.**



La segunda tienda, *Magazinul colt de Bucovina* ‘tienda de la esquina de Bucovina’ (foto 53), es una cafetería en la que también se venden productos típicos del país. El letrero es monolingüe y no comparte espacio con el español.

**Foto 53.**



La tercera tienda, *Bucuresti Romania* ‘Bucarest, Rumania’ (foto 54), es una tienda de alimentación y de productos de Rumania, pero también de Bulgaria. El letrero es bilingüe, comparte espacio con el español. Este último es subordinado al rumano, pero el español tiene una presencia explicativa de lo que uno puede encontrar en la tienda.

**Foto 54.**



### 5.7.Aragonés

Se ha encontrado solamente un bar (foto 55) en el que se podía apreciar palabras aragonesas. En el letrero se puede ver *Dia é Nuey* ‘día y noche. Aunque la palabra noche se escribe con una ‘i’ latina y no con ‘y’. Esas palabras comparten el letrero con el español.

**Foto 55.**



Las demás manifestaciones no son palabras aragonesas, sino que simplemente aparece la palabra Aragón en los letreros. Tenemos una tienda de fotografías (foto 56), una asociación aragonesa (foto 57 del anexo).

**Foto 56.**



También tenemos una tienda en la que venden huevos (foto 58). En el letrero podemos ver que los dueños han optado conscientemente escribir con faltas de ortografía “güevos” y “güenos”, para que el cartel tenga una pizca de gracia.

**Foto 58.**





Para terminar tenemos una tienda de reparación de ordenadores (foto 59), en el cual tenemos la palabra *Maño*. Esa palabra es un gentilicio coloquial que se aplica a los habitantes de Aragón. Dicha palabra comparte el letrero con el inglés *PC* ‘computadora personal’ y *Enterprise computer* ‘empresa de ordenadores’. Al hablar con el dueño, me informó que había elegido este tipo de letrero para captar la atención de los clientes y porque estas palabras en inglés eran entendidas por todos.

**Foto 59.**



#### 5.8. Usos lingüísticos no normativos

El paisaje lingüístico es también testimonio de los errores que cometemos los hablantes cuando escribimos. Aunque no sean numerosos, hemos encontrado 4.

Uno de ellos es un locutorio (foto 60). Tiene una errata simple, en el que se ha añadido una letra a la dirección en la que se encuentra. En vez de escribir ‘Calanda’ se le ha añadido una ‘a’, y eso hace que este escrito *Calanada*.

**Foto 60.**



Los otros tres errores observados ocurren en inglés. En este caso, son tres ejemplos de uso del genitivo sajón, con el que se pretende mostrar posesión. Para ello se sigue el esquema de «antropónimo + ‘s» con el significado de ‘el local de + nombre propio o cosa’. En los países occidentales su empleo está bastante extendido. La



intención en el uso de este elemento inglés se corresponde con el carácter universal que tiene dicha lengua. Los tres ejemplos encontrados en nuestro espacio son tres peluquerías (foto 61, fotos 62 y 63 del anexo).

**Foto 61.**



## 6. Conclusiones

Muchas veces vamos andando por la calle y no nos paramos a leer lo que nos rodea. Sin embargo, si miráramos los edificios, las fachadas, los rótulos, etc. nos daríamos cuenta de que se puede ver una ciudad como un gran texto. Es lo que hemos hecho, nos hemos parado a mirar y observar ese texto, hemos preguntado a las personas indicadas la razón por la que decidieron escribirlo. Entonces, hemos comprobado que la autoría de este gran texto es múltiple; que lo pueden escribir personas españolas o también personas de otras nacionalidades que dominan otros idiomas. También nos hemos dado cuenta que se escribe para vender, para informar, o simplemente para llamar la atención.

Al leer ese gran texto, hemos comprobado que Zaragoza, en concreto el barrio de Las Delicias, se ha convertido en un lugar multilingüe, donde la diversidad humana y la variedad cultural se reflejan en ese paisaje lingüístico de los espacios públicos.

Gracias al corpus fotográfico, a partir del cual se ha realizado el análisis de las diferentes lenguas que hemos encontrado en el paisaje lingüístico del barrio estudiado, de su distribución, de las relaciones entre esas lenguas y de su finalidad, se puede llegar a varias conclusiones:

- a) El inglés goza de una gran presencia (27 signos), lo que muestra su gran prestigio, considerada la lengua internacional por excelencia. Gracias al hecho de que es la L2 más estudiada en nuestro país, el uso del inglés se acentúa, y no por el hecho de que haya en el barrio de las Delicias una comunidad anglosajona.
- b) Asimismo, el pueblo árabe tiene también una presencia en el paisaje lingüístico, siendo la cuarta comunidad de hablantes más presente en el barrio de las delicias. En este caso esos inmigrantes de lengua árabe han decidido trasladar su lengua e identidad, que intentan plasmar con el uso de su grafía.
- c) En relación con la lengua china, su presencia en el paisaje lingüístico de dicho barrio es más común que otros idiomas. Como lo hemos visto, es la tercera comunidad más presente, con un gran número de habitantes en nuestra ciudad. Hemos notado que conservan la grafía asiática en todas las imágenes, es una comunidad que guarda su escritura y utiliza la grafía latina para traducir o informar la actividad que hacen.
- d) En cuanto al francés, a pesar de que haya sido la segunda lengua más estudiada en nuestro país durante muchos años, solo se han encontrado tres imágenes con ese idioma y dos rótulos con dos grafías afrancesadas. Posiblemente, esta ausencia se deba a la escasa presencia de esta comunidad de hablantes en nuestra ciudad.

- e) Ocurre lo mismo con el italiano. Vemos una escasa presencia de dicha lengua aunque sea un idioma muy conocido en nuestro país. Sin embargo se esperaba ver más manifestaciones en italiano, ya que es fácil encontrar turistas de dicha nacionalidad.
- f) Respecto al rumano, existe una diferencia entre la presencia de colectivos inmigrantes y las lenguas que se reflejan en el paisaje lingüístico. Tenemos el claro ejemplo de que en el barrio de las Delicias, la comunidad de inmigrante dominante es el de Rumania, sin embargo, solo hemos encontrado tres signos escritos en esta lengua. Nos hace pensar que la población rumana ha decidido adaptarse a la lengua de la sociedad en la que se ha incluido, el español, de ahí que su presencia en el lenguaje lingüístico sea escasa.
- g) Por otro lado, la lengua peninsular diferente al español, es decir el castellano de Aragón, es escasa. Al estudiar el paisaje lingüístico de la capital aragonesa, nos esperábamos una presencia visual en los rótulos privados del barrio. Pero todo lo contrario. Solo hemos visto la presencia del dialecto aragonés en un rotulo y además, no estaba bien escrito ortográficamente. El resto de las manifestaciones del aragonés ha sido ver la palabra escrita “Aragón”.

Para terminar, podríamos proponer una línea de investigación que queda abierta tras este trabajo. Podría ser complementado con otras investigaciones sobre el paisaje lingüístico de otros barrios de Zaragoza o sobre la ciudad misma. Nos podríamos preguntar: ¿encontraríamos una diversidad tan multicultural en otros barrios de la ciudad?; o si se estudiaría más ampliamente otros signos, no solo los signos privados, pero también públicos, ¿hallaríamos otras comunidades y otras culturas vistas en este trabajo?

## 7. Bibliografía

Aienstaran, J., Cenoz, J. y Gorter, D. (2013): “Perspectivas del País Vasco: el paisaje lingüístico en Donostia-San Sebastián”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XI, 1, 23-38.

Backhaus, P. (2007): *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

Castillo, M. y Saez D. M. (2011): “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”, *Lenguas y Migración*, 3:1, 73-88.

Cenoz, J. y Gorter, D. (2006): “Linguistic landscape and minority languages”, *International Journal of Multilingualism*, 3:1, 67-80.

DIRECCIÓN DE ORGANIZACIÓN MUNICIPAL, EFICIENCIA ADMINISTRATIVA Y RELACIONES CON LOS CIUDADANOS (2020): *Cifras de Zaragoza 2020. Datos demográficos del padrón municipal. (Datos provisionales al 2020)*, Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza.

Franco-Rodríguez, J.M. (2007): “El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico”, *Lingüística en red*, 5, 1-29.

Franco-Rodríguez, J.M. (2008): “El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Dade: propuesta metodológica”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 35, 3-43.

Landry, R. y Bourhis, R. (1997): “Linguistic landscape and Ethnolinguistic vitality: An empirical Study”, *Journal of Language and Social Psychology*, 16:1, 23-49.

Luna Villalón, M.E. (2013): “El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense”, *Estudios de lingüística aplicada*, 58, 9-27.

Pons Rodríguez, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Diputación de Sevilla.

### Páginas electrónicas consultadas:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [25/7/2020].

Instituto Nacional de Estadística (INE): <http://www.ine.es/>.

<https://www.zaragoza.es/cont/paginas/estadistica/pdf/Cifras-Zaragoza-2020.pdf>

Anexo

**Foto 4.**



**Foto 5.**



**Foto 15.**



**Foto 16.**



**Foto 17.**



**Foto 18.**



**Foto 19.**



**Foto 20.**



**Foto 21.**



**Foto 25.**



**Foto 26.**



**Foto 29.**



**Foto 34.**





**Foto 36.**



**Foto 37.**



**Foto 38.**



**Foto 57.**



**Foto 62.**



**Foto 63.**

